

РЕДАКТИРОВАНИЕ КАК ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Игнатова Я.И.

Научный руководитель – Гришина И.И.

Сибирский федеральный университет

К сожалению, сегодня большинство текстов, с которыми нам приходится сталкиваться, переполнены ошибками, неточностями и откровенными ляпами. Телевидение, радио, а теперь еще реклама и интернет – все эти источники информации перестали быть образцом грамотности, как это было ранее. Люди, не имеющие специального образования и не знакомые с филологическими тонкостями, не всегда могут обнаружить ошибку. Не всегда они обладают чувством языка и стиля, необходимым для создания такого текста, который в полной мере донес бы до слушателя нужную идею или послание. Чтобы не выглядеть непрофессионально и безответственно, чтобы не испортить свою репутацию, следует обращаться за помощью к специалистам – редакторам. Имея необходимые знания и навыки, эти люди проведут квалифицированную работу с текстами, имеющими различное целевое назначение, разнообразную знаковую природу и характер информации, а также принадлежащими к разным тематическим разделам.

Что такое редактирование?

Редактирование – это любое изменение текстового материала, такое как исправление, добавление и удаление, реорганизация структуры.

Работа над текстом состоит из:

- редакторского анализа;
- редакторской правки;
- корректорской правки.

Существует несколько видов редакторской правки:

- правка-вычитка - чтение текста «насквозь» для решения вопроса о возможности опубликования материала.

При этом редактор решает следующие задачи:

- 1) отмечает возможные смысловые, композиционные, стилистические недочеты;
- 2) обращает внимание на правильность использования фактических данных: имен собственных, цифр, дат, цитат, соответствие подписей под иллюстрациями, фотографиями, изображениями и т. д.;
- 3) проверяет сопоставимость единиц измерения, статистических данных;
- 4) проверяет соответствие заголовка, подзаголовка тексту, его основной мысли, а также осуществляет грамматическую проверку.

Пример некорректный:

Great Britain during the 5th century AD

«The histore of the English languge really started with the arival of three Germanic tribes who invaded Britain during the 6th century AD.»

Исправленный вариант:

History of the English Language

«The history of the English language really started with the arrival of three Germanic tribes who invaded Britain during the 5th century AD. »

- правка-сокращение – это уже прямое вмешательство в структуру текста, поэтому редактор должен учитывать, в первую очередь, смысловые и синтаксические особенности материала.

Пример:

«Alfred Nobel, the great Swedish inventor and industrialist, was a man of many contrasts. He invented dynamite, to improve the peacetime industries of road mining and road building, but he saw it used as a weapon of war to kill and injured his fellow man. He was born in Stockholm on October 21, 1833 but moved to Russia with his parents in 1842, where his father made a strong position for himself in the engineering industry. Most of the family returned to Sweden in 1859, where Alfred rejoined them in 1863, beginning his own study of explosions in his father's laboratory. »

Сокращённый вариант:

«Alfred Nobel, the great Swedish inventor and industrialist, was a man of many contrasts. He invented dynamite. He was born in Stockholm on October 21, 1833 but moved to Russia with his parents in 1842, where his father made a strong position in engineering industry. Alfred came to Sweden in 1863, and started his study of explosives in his father's laboratory. »

- правка-обработка – это самый распространенный вид правки, при которой в текст могут вноситься разнообразные изменения, направленные на совершенствование формы текста, уточнение идеи автора, его замысла: сокращение, дописывание отдельных фрагментов, замена слов и оборотов речи, изменение синтаксических структур, композиции текста и т. д.

Пример:

«This work is very easy, I will finish it soon»

«This work is very easy and I will finish it in two shakes of the lamb's tail» в этом предложении используется фразеологизм «in two shakes of a lamb's tail» (досл. «в два взмаха хвоста ягненка») в два счета.

«I was very scared when I saw the big snake»

«I jumped out of my skin when I noticed a big snake creeping on the path» в этом предложении используется фразеологизм «jump out of the skin» (досл. «выпрыгнуть из кожи») жутко испугался.

- правка-переделка. Целью правки-переделки создание нового варианта текста на основе представленного авторского материала: редактор, строго основываясь на сообщенных, проверенных фактах, облекает мысль автора в литературную форму. При этом возможны некоторые изменения жанровой структуры текста или его целевого назначения. По рекомендации редактора правка-переделка может осуществляться и самим автором.

Пример:

«I was very scared when I saw the snake. She hissed when she saw me. But soon she crept away. »

«I jumped out of my skin when I noticed a big snake creeping on the path. She hissed at me, gracefully arching her supple body and rising from the ground. But soon she crept away into a small crack between trees. »

Большое внимание мы уделяем литературному редактированию текстов. Поскольку оно, наверное, является наиболее важным этапом обработки текста перед его появлением в виде статьи или иного материала. Адаптация текста, точная передача авторского замысла являются решающими для обеспечения эффективного диалога с читателем.

Литературное редактирование – это такое прочтение текста, которое может потребовать не только исправления отдельных ошибок, но и переделки отдельных

фрагментов текста, перестройки предложений, удаления излишних повторов, ликвидации двусмысленности и т. п. с тем, чтобы форма текста наилучшим образом соответствовала его содержанию. Литературное редактирование предполагает исправление стилистических недочетов. Под стилистическими ошибками понимаются разного рода погрешности, связанные с нарушением стиля и литературной нормы в целом, в том числе неправильный выбор формы слова, выбор неуместного, не соответствующего общему стилю текста стилистического варианта и т. п.

Правка текста нужна для того, чтобы:

- устранить погрешности, оставшиеся после авторской доработки;
- добиться ясности и четкости формулировок;
- проверить фактический материал и избавить рукопись от неточностей;
- устранить шероховатости языка и стиля;
- технически обработать рукопись.

Таким образом, редактирование представляет собой всесторонний критический анализ содержания и формы произведения с целью его правильной оценки и усовершенствования, а также помогает добиваться высокого профессионализма материалов печати, радио, телевидения.